

Ioan-Lucian Popa

0
10

**FROM
SOURCE LANGUAGE
TO
TRANSLATUM**

TRANSLATION PRACTICE WORKBOOK

**Editura „Alma Mater”, Bacău
2014**

Contents

| | |
|--|----|
| Foreword | 5 |
| Contents | 7 |
| Advice to the users of this workbook | 11 |
| I. Preparatory Exercises | 15 |
| I.0. List of Texts in the Source Language for the Preparatory Exercises | 17 |
| I.1. Translate and apply the rules for if-clauses where necessary. | 19 |
| I.2. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>adeseori, deseori, adesea, and cel mai adesea.</i> | 29 |
| I.3. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>rareori.</i> | 33 |
| I.4. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>mai niciodată, niciodată, and aproape niciodată.</i> | 34 |
| I.5. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>oriunde.</i> | 36 |
| I.6. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>oricând, cândva and altcândva.</i> | 38 |
| I.7. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>tocmai.</i> | 40 |
| I.8. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>când, de când, când tocmai, ca și când, chiar când, până când, atunci când, tocmai când, pe când, când și când, din când în când, and atunci când.</i> | 42 |
| I.9. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>în timp ce, până ce, la ... după ..., după, and după ce.</i> | 55 |
| I.10. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>ani/luni de zile, and de ... zile.</i> | 64 |
| I.11. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>de atâta vreme, de multă vreme, pentru o vreme, vreme de, în vreme ce, cu vremea, and de pe vremea.</i> | 66 |
| I.12. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>de câteva ... and de câteva ... încoace.</i> | 68 |
| I.13. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>demult and mai demult.</i> | 70 |
| I.14. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>în cele din urmă.</i> | 72 |
| I.15. Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>în fiecare zi/seară/noapte/an/ dimineață.</i> | 73 |

| | | |
|-------|---|-----|
| I.16. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of the various forms of <i>a (se) face</i> . | 77 |
| I.17. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>ore/ceasuri întregi, (de) o zi întreagă, (de) o noapte întreagă, nopți întregi, un an întreg, decenii întregi</i> . | 79 |
| I.18. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>abia, abia (... când), abia după, and de abia</i> . | 81 |
| I.19. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>de multe ori, de puține ori, ori de câte ori, de câteva ori, and de câte ori</i> . | 85 |
| I.20. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>de mulți ani, and de un an</i> . | 88 |
| I.21. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>măine-poimăine, măine pe vremea asta, măine, de măine, deunăzi, and azi-noapte</i> . | 89 |
| I.22. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>în curând, mai curând, după, and curând</i> . | 91 |
| I.23. | Translate and apply the rules governing the sequence of tenses required by the occurrence of <i>vei fi ..., să fi ..., să se fi ..., urma să fie ..., trebuie să fi ..., trebuia să fi ..., trebuia să ..., ar fi trebuit să ..., de s-ar ..., s-ar putea ...</i> | 94 |
| II. | Literary Texts | 99 |
| | II.1. Prose | 101 |
| | 1840 <i>Alexandru Lăpușeanu, Costache (Constantin) Negruzzi (1808-1868)</i> | 101 |
| | 1860 <i>Doamna Chiajna, Alexandru Odobescu (1834-1895)</i> | 103 |
| | 1875 <i>La aniversară, Mihai Eminescu (1850-1889)</i> | 107 |
| | 1894 <i>Moara cu noroc, Ioan Slavici (1848-1925)</i> | 110 |
| | 1900 <i>Moara lui Călifar, Gala Galaction (1879-1961)</i> | 110 |
| | 1902 <i>O noapte în Sulina (Cartea de aur), Alexandru Macedonski (1854-1920)</i> | 112 |
| | 1909 <i>Unde sta norocul, Gheorghe Brăescu (1871-1949)</i> | 114 |
| | 1910 <i>Din lumea celor care nu cuvântă, Emil Gârleanu (1878-1914)</i> | 116 |
| | 1915 <i>Neamul Șoimăreștilor, Mihail Sadoveanu (1880-1961)</i> | 117 |
| | 1920 <i>Ion, Liviu Rebreanu (1885-1944)</i> | 119 |
| | 1924 <i>Chira Chiralina, Panait Istrati (1884-1935)</i> | 120 |
| | 1925-1927 <i>La Medeleni, Ionel Teodoreanu (1897-1954)</i> | 123 |
| | 1926 <i>Fecioarele despletite, Hortensia Papadat-Bengescu (1876-1955)</i> | 127 |
| | 1928 <i>Corigent la limba română, Ion Minulescu (1881-1944)</i> | 129 |
| | 1928 <i>Hanu-Ancuței, Mihail Sadoveanu (1880-1961)</i> | 131 |
| | 1928 <i>Întunecare, Cezar Petrescu (1892-1961)</i> | 132 |
| | 1931 <i>O moarte care nu dovedește nimic, Anton Holban (1902-1937)</i> | 132 |

| | | |
|---|--|-----|
| 1933 | <i>Adela</i> , Garabet Ibrăileanu (1871-1936) | 133 |
| 1933 | <i>Maitreyi</i> , Mircea Eliade (1907-1986) | 139 |
| 1933 | <i>Patul lui Procust</i> , Camil Petrescu (1894-1957) | 140 |
| 1934 | <i>Zilele și nopțile unui student întârziat</i> , Gib Mihăescu (1894-1935) | 142 |
| 1936 | <i>Întâmplări în irealitatea imediată</i> , Max Blecher (1909-1938) | 144 |
| 1938 | <i>Minunile Sf. Sisoe</i> , George Topirceanu (1886-1937) | 147 |
| 1938 | <i>Pânza de păianjen</i> , Cella Serghi (1907-1992) | 149 |
| 1976 | <i>Frumoșii nebuni ai marilor orașe</i> , Fănuș Neagu (1932-2011) | 150 |
| 1977 | <i>Bunavestire</i> , Nicolae Breban (1934-) | 152 |
| 1977 | <i>Viața ca o pradă</i> , Marin Preda (1922-1980) | 153 |
| 1996 | <i>Orbitor I</i> , Mircea Cărtărescu (1956-) | 156 |
| 1997 | <i>Apărarea lui Galilei</i> , Octavian Paler (1926-2007) | 160 |
| II.2. Drama | | 162 |
| 1880 | <i>Conu Leonida față cu reacțiunea</i> , Ion Luca Caragiale (1852-1912) | 162 |
| 1910 | <i>Luceafărul</i> , Barbu Ștefănescu-Delavrancea (1858-1918) | 167 |
| 1968 | <i>Iona</i> , Marin Sorescu (1936-1996) | 171 |
| II.3. Poetry | | 175 |
| 1800-1812 | <i>Țiganiada</i> , Ion Budai-Deleanu (1760? 1763?-1820) | 175 |
| 1906 | <i>Lacustra</i> , George Bacovia (1881-1957) | 176 |
| 1927 | <i>Rondelul beat de roze</i> , Alexandru Macedonski (1854-1920) | 177 |
| 1930 | <i>Din ceas, dedus... (Joc secund)</i> , Ion Barbu (1895-1961) | 177 |
| III. | Miscellaneous Texts | 179 |
| 1687? | <i>De neamul moldovenilor, din ce țară au ieșit strămoșii lor</i> , Miron Costin (1633 – 1691) | 181 |
| 1716 | <i>Istoria Țării Rumânești dintru început</i> , Constantin Cantacuzino (1639-1716) | 184 |
| 1885 | <i>Comediile d-lui I. L. Caragiale</i> , Titu Maiorescu (1840-1917) | 186 |
| 1908 | <i>Din trecutul nostru</i> , Alexandru Vlahuță (1858-1919) | 199 |
| 1918 | <i>Continuitatea spiritului românesc în Basarabia</i> , Nicolae Iorga (1871-1940) | 192 |
| 1926 | <i>Peste Ocean</i> , Jean Bart (1874-1933) | 194 |
| 1933 | <i>Istoria ideilor mele</i> , Alexandru Dimitrie Xenopol (1847-1920) | 198 |
| 1936 | <i>Schimbarea la față a României</i> , Emil Cioran (1911-1995) | 200 |
| 1977 | <i>Brașovul de altădată</i> , Sextil Pușcariu (1877-1948) | 202 |
| 1988 | <i>Minima Moralia. Elemente pentru o etică a intervalului</i> , Andrei Pleșu (1948-) | 204 |
| 1991 | <i>Îndreptar pătimiș</i> , Emil Cioran (1911-1995) | 205 |
| 2003 | <i>Coridoare</i> , Ana Blandiana (1942-) | 218 |
| IV. | Assessing Translations | 211 |
| IV. 1. Compare the four translations of <i>La hanul lui Mânjoală</i> by Ion Luca Caragiale. Identify shifts in translation. Prior to | | |

| | |
|--|-----|
| this, study various approaches to shifts. | 213 |
| IV.2. Compare the translations of a fragment of <i>Luceafărul</i> by Mihai Eminescu. Identify strategies for the translation of poetry. | 225 |
| IV. 3. Identify strategies, techniques and shifts in the translation of <i>Amintiri din copilărie</i> by Ion Creangă from <i>Memories of My Boyhood, Stories and Tales</i> . Translated by Ana Cartianu and R.C. Johnston, Minerva Publishing House, Bucharest, 1978. | 241 |
| IV. 4. Identify strategies and techniques in the translation by Leon Levițchi of <i>Rugăciune</i> by Octavian Goga (1881-1939). The translation was published in Octavian Goga, <i>Poezii/Poems. Romanian-English bilingual edition</i> , Minerva Publishing House, Bucharest, 1982 | 251 |